



THE

KALIFORNSKI



Since 1979

NEWSLETTER OF THE YUGOSLAV-AMERICAN CULTURAL ORGANIZATION, INC.

#58

April 1984

P.O. Box 226, Watsonville, CA. 95077

Circulation

(A NON-PROFIT, NON-RELIGIOUS, & NON-POLITICAL ORGANIZATION)

425

EDITOR: ANDY GULERMOVICH (722-0622)

ASSOCIATE EDITOR: JANET (PELICH) JUSTUS (722-0580)



TEREZA

TEREZA KESOVICA — the internationally renowned singer from the Konavle Valley. International recognition came to Tereza with her recording of "Lara's Theme" from the Dr. Zhivago film in 1966. Her popularity in Europe has led to 15 recordings in six languages outside of Yugoslavia (Italian, French, German, Russian, English and Spanish). This month, by special arrangement, Tereza Kesovica will perform in Watsonville as one of only three California appearances scheduled for her United States - Canada spring tour. See page 3 for more details on Tereza and her April 14th Watsonville performance.

PRESIDENT'S MESSAGE

I'd like to take this opportunity to thank everyone who worked so hard to make our Sinovi concert a huge success.

I am proud of our YACO members. Those of whom when appointed to committee work hard to get things done, and of our entire membership who so reliably support all the functions we have during the year.

I would like to thank all of the committees; tickets, cooking, decorating and bar, for a job extremely well done and a special thank you to my concert chairmen, who expended lots of time and energy bringing this talented group to Watsonville.

To those of you who were unable to attend the concert, I feel you have missed one of the highlight YACO events.

Nick Castelan, President



CONTENTS:

KRK, Irene Strazicich	page 5
OUR CULTURAL HERITAGE, Marlene Radovich	page 5
GLAGOLITIO SCRIPT (OLD SLAV), Irene Strazicich	page 6
LETTERS	page 7
HARMONIJA CAPERS, Naida Nicholas	page 8
VESELI SELJACI NEWS, Nancy Bjeletich	page 8
THE SNEAKY PETE SHOW, "Sneaky Pete"	page 9

THE KALIFORNSKI is published monthly as the newsletter of YACO, the Yugoslav-American Cultural Organization, Inc., P.O. Box 226, Watsonville, CA 95077. Editor: Andy Gulermovich; Associate Editor: Janet (Pelich) Justus; Typesetting and Graphics: donated by Apple Valley Typesetting & Graphics; Printed by P&M Business Service.

YACO OFFICERS

PRESIDENT

Nick Castelan724-7131

VICE-PRESIDENT

Emme Colendich724-6986

SECRETARY

Mary (Vukovich) Bronner688-0715

FINANCIAL SECRETARY

Fran Colendich722-0151

TREASURER

Geri (Derpich) Heebner728-2666

PUBLICITY DIRECTOR

Joyce Kusanovich724-8259

NEW YACO OFFICERS

YACO has a brand new officer. Joyce Kusanovich has been elected by the Executive Board as YACO's new Publicity Director. Joyce is taking Molly Resetar's place who is expecting her third child in July. We thank Molly for her hard work on behalf of YACO and the many contributions she has made to our club.

In accordance with Article VI, Section 3, the Executive Board on March 21, 1984, elected Joyce to fill Molly's unexpired term. Joyce has been a long time YACO activist and will be a welcome addition to the Executive Board. She is single and employed as a travel agent for Freedom Travel, an advertiser in THE KALIFORNSKI.

Congratulations to Joyce and many thanks to Molly. YACO's publicity is still in good hands.

COMING
to
E.A. Hall School
201 Brewington Avenue
Watsonville

7:00 PM

SATURDAY

April
14



Tereza

THE INTERNATIONALLY RECOGNIZED
YUGOSLAV POP RECORDING & TV STAR —

KESOVIIJA

tickets at —

THE MIRAMAR & JACK'S CIGAR STORE

Reception following —

Cider — Coffee — Pastries — offered by YACO

(Cut out this form and send it in for your Concert tickets)

Please send me _____ tickets at \$10 each.

Name: _____

Address: _____

Telephone: _____

Make your check out to YACO
and mail to:

YACO
c/o Olga Castelan
4 Amesti Road
Watsonville, CA 95076

\$10

PER PERSON

Chairman: Barney Radovich (724-7969)

— 3 —

• or call Andy Gulermovich (722-0622)

Miramar

of
Watsonville
LUNCH & DINNER
FOR YOUR DINING PLEASURE
WE FEATURE SEAFOOD
PLUS
HOME-COOKED SPECIALTIES
★ BANQUET FACILITIES
★ COCKTAIL LOUNGE
7 DAYS A WEEK
11:00 AM TO 11:00 PM
724-5153
COCKTAIL LOUNGE
724-9876
526 MAIN STREET

YACO Members

Pete Derpich

Bob Zlendich

LUKE A. SCURICH

Representing
Watsonville Insurance Associates, Inc.



FOR ALL YOUR
INSURANCE NEEDS

Phone 408 722-3541

320 East Lake Ave.

Watsonville, CA 95078

YACO Member

Agencija

Adriatic Travel

Travel Service
Tours • Cruises



Notary Public
Translations

323 Geary St. #410
Union Square
San Francisco CA 94102

(415) 788-4848

691 West 10th Street
San Pedro, CA 90731
Telex: 182470

(213) 548-1446

OR TOLL FREE IN CALIFORNIA

(800) 262-1718

PAJARO FOOD CENTER

AT
307 SALINAS ROAD

HOURS: 7 a.m. - 9 p.m. - Mon-Sat.
7 a.m. - 7 p.m. - Sunday

LAMBERT'S VILLAGE MARKET

906 E. Lake Phone 724-3831



Enjoy the Very Best!

Meats • Groceries • Beverages

OPEN DAILY 9 a.m. to 9 p.m.
SUNDAY 9 a.m. to 6 p.m.



COPYING / DUPLICATING

Featuring

XEROX 3200 COPIER/DUPPLICATOR
COPYING/DUPLICATING WHILE YOU WAIT

CUSTOM PRINTING • MAILING SERVICE
Free Pick-up and Delivery

1208 FREEDOM BOULEVARD
WATSONVILLE, CALIFORNIA 95078
(408) 724-6822



The Produce Place

40 Airport Blvd.
Freedom, CA

724-8578

JIM & CAROL IVELICH

Across from Pajaro
Valley Shopping Center



YACO Member



FREEDOM TRAVEL

Travel Consultants

Dee Sargent
OWNER

(408) 728-4561
2012-A FREEDOM BLVD.
FREEDOM CENTRE
FREEDOM, CA 95019 USA

By Irene Strazicich

This island whose name is made up of just three consonants which seem to come from the back of one's throat is interesting. At least my niece kept saying "Krk, Krk. Why don't you find something to say about it?"

When Slavs reached the Balkans they pushed on to the islands of the Adriatic. They settled areas which the Illyrians had not settled. This coast land was fought over by Avars, Greeks, Romans, Celts, Goths, Byzantines, Saracens, Turks, Venetians, Genoans, Austrians, French, Germans, and Italians, the latter two in our times.

Each came and destroyed everything then rebuilt to make sure that they would dominate. Again and again the region changed hands as battles were fought at sea and on land. These sunny shores have known war, epidemics, earthquakes, and death on a grand scale.

The Frankopans who were a powerful Croatian feudal family owned great estates on Krk. The last of the Frankopans died in 1671. Their castle can still be seen surrounded by walls. Nearby is a cathedral built on the foundations of a Christian basilica, and going deeper the ruins of a Roman bath. This family ruled the island until the 15th century. There is evidence of their power in the churches, chapels, and tombstones. The Krk Frankopans placed their island under the protection of Venice where it remained until 1797.

From early times Krk was the center of Glagolitic writing. The oldest inscription is from the Benedictine abbey of St. Lawrence (11th century). Other important writings originating on Krk were Vrbnik Statute (1388) and Vrbnik Missal (1642). Glagolitic was used on Krk until the first part of the 19th century.

Krk has the barren rocky wastes so common on Adriatic islands which are the result of erosion caused by the cutting down of forests over the centuries. As in many areas of Yugoslavia the people have piled stones to make walls to protect their precious land.

The chief occupation of the people is fishing....fishing by lamp light. At first they used torches to lure the fish to the surface where they could be netted. Later they used acetylene lamps. The women stand for hours on the dock looking toward the sea hoping and praying that the ships and their men will return safely. When the boats come in, the women carry the crates of fish on their heads to market.

Treasures of Yugoslavia
An encyclopedic touring guide
Belgrade, Yugoslavia 1980.

Islands of the Adriatic
Vladimir Lolar
Belgrade, Yugoslavia 1978.



Our Cultural Heritage



By Marlene Radovich

Decorating eggs is an important Easter ritual in Yugoslavia. In the Middle Ages, the egg was a symbol of life, and played a significant role among our Yugoslav people. As time went by, people started to dye and also paint their eggs. Some of the techniques employed were painting combined with paper application, wrapping with wool, and decorating with silver wire.

In the past, dyes were made from the bark of the alder tree or from cooked red onion peels. Designs were executed by drawing on the egg with a needle-like instrument, a stylus, that had been dipped into melted wax. The egg was then lowered into a warm dye solution and the wax was removed. On the areas where the designs or writings had been applied with wax, the egg remained white. Eggs made in this fashion are called "designed eggs" or pisanice.

Different styles of egg decorating can be found in the various regions of Yugoslavia. In Bosnia, eggs are wrapped with colored cotton threads that are made to resemble various geometric designs. The dyeing of eggs red has preserved many ancient decorative motifs. An example



of a primitive motif is the egg adorned with a cross, and decorated at the ends with a series of fir needles. In some parts of Hercegovina and Dalmatia, the wedge design, applied to the egg in various geometric combinations, was widely used. The northern part of Yugoslavia used a more intricate geometric design, incorporating the plant motif, and frequently a floral pattern in white, yellow, and amber on a brown background.¹⁾

Fascinating stories accompany the history of the Easter egg. It is said that shells of colored eggs were found in the graves of some ancient northern European peoples.²⁾ It is also known that young Moslem women liked to wash in the water into which a red egg had been dipped, so they would then have rosy cheeks.^{3.)}

When you dye your eggs this coming Easter, you are actually carrying on an ancient Easter tradition among our Yugoslav people!

- 1) Refer to my sketch showing example of one of these designs.
- 2) *Croatia; Land, People, Culture, Vol. I*, by Francis H. Eterovich
- 3) Ibid

GLAGOLITIO SCRIPT (OLD SLAV)

By Irene Strazicich

While reading the history of Yugoslavia, I kept running across the terms "Old Slav writing and glagolitic script." It piqued my interest. However, I was unable to find much about it until I read "The Yugoslav Coast" by Lavett Edwards. This is what I found.

Poljica, which is located in the Mosor Mountains behind Split, dates from the early 11th century and was then a part of the Croat kingdom. There are glagolitic inscriptions from that time still preserved in the Split museum. It lasted until 1807 when it was destroyed by Napoleon's men.

Senj, a town on the Dalmatian coast opposite the island of Krk, was first an Illyrian and later a Roman settlement. In Croat times it was the seat of a bishop and had certain importance as an active center of glagolitic letters. It was the site of a glagolitic printing press between 1493 and 1508.

For years there had been a bitter struggle between Roman and Croat churches centered on the Slavonic liturgy and use of glagolitic script which was considered heretical. This struggle was most intense in Dalmatia where the Croat kingdom was centered. The Croat cause had been defended by Bishop Gregory of Nin, in the 10th century but the papal clergy won. The Slav liturgy was suppressed and the use of the glagolitic alphabet was forbidden. In the following centuries there were revolts against papal tyranny. Actually the movement was not destroyed. The Slavonic liturgy subsists in many of the islands and in parts of Istria, but Roman condemnation of the glagolitic alphabet and Slav liturgy has become a dead letter. There are service books still in use in the islands of Susak, Rab, and Lastovo which were printed in Rome. One of the local priests said he could read them with difficulty but no matter, he knew them by heart.

	(A)	(B)		(A)	(B)		(A)	(B)
Examples of the Glagolitic Alphabet. A = Bulgarian, B = Croatian.	А а	Б б		В в	Г г		Д д	Е е
	Ж ж	З з		И и	Й й		К к	Л л
	М м	Н н		О о	П п		Р р	С с
	Т т	У у		Ф ф	Х х		Ц ц	Ч ч
	Ш ш	Щ щ		Ъ ъ	Ы ы		Ь ь	Ѧ ѧ
	Ѩ ѩ	Ѫ ѫ		Ѭ ѭ	Ѯ ѯ		Ѱ ѱ	Ѳ ѳ
	Ѵ ѵ	Ѷ ѷ		Ѹ ѹ	Ѻ ѻ		Ѽ ѽ	Ѿ ѿ
	ѿ Ѻ	ѻ Ѽ		ѽ ѿ	ѿ Ѻ		ѻ Ѽ	ѿ Ѻ
	ѿ Ѻ	ѻ Ѽ		ѿ Ѻ	ѻ Ѽ		ѿ Ѻ	ѻ Ѽ
	ѿ Ѻ	ѻ Ѽ		ѿ Ѻ	ѻ Ѽ		ѿ Ѻ	ѻ Ѽ

From
"The Alphabet"
by
David Diringer
Philosophical
Library,
New York

The origins of this script is uncertain and scholars have much difficult research to do. Probably it was derived from the cursive Greek alphabet in use in Byzantine times with a combination of Greek letters to represent Slavonic sounds which do not exist in the Greek language. Probably it was revised and codified by St. Cyril or his two Slavonic apostles. It seems to have been earlier than the Cyrillic alphabet which is still in use in Russia, Serbia, Macedonia, and Bulgaria. It has been proven that glagolitic was in use in Bohemia, Rumania, and even in Russia where glagolitic manuscripts have been found in Kiev and Novgorod. Its use in Orthodox lands ceased entirely about the 12th century.

In early centuries most Croat inscriptions, ecclesiastical and lay, were carved in glagolitic letters. Later inscriptions were in Latin letters and Latin language. By the 19th century the use of glagolitic liturgy was restricted to a few churches in Istria and on the coast. Small Croat theological seminaries continued to exist but few priests could read their own missals in glagolitic. When the Vatican relented and allowed Slav missals to be printed in Rome, difficulties arose because of the shortage of craftsmen who could set the glagolitic letters.

After the formation of Yugoslavia, many Catholic bishops demanded wider use of glagolitic and today it is not so rare. Croat priests have overcome their prejudice and now read glagolitic. The real credit for the revival of this script was due as much to the work of Slav scholars as to Slav bishops. An Englishman, Isaac Taylor, studied the origins of glagolitic script as early as 1880. There remains much to be discovered about this script.

If you've already been home, we know you'll want family and friends to experience the beauty of Yugoslavia. Share with them a unique combination of the best of Yugoslavia and classic Italy. We welcome them on this value-packed vacation to the sunny lands of the Adriatic with hosts John & Shirley Ivelich.

15 days

SEPTEMBER 14, LAND & AIR \$1833

YUGOSLAV-ITALIAN CLASSIC

Capture the enchantment of Venice, the enduring moments of ancient Rome and the Renaissance treasures of Florence. Experience the breathtaking beauty of Yugoslavia's cascading lakes and the Dalmatian Coast.

AIR & LAND PROGRAM FEATURES:

- transatlantic air fare from New York*
- US transportation tax*
- airport transfers*
- transportation by deluxe motorcoach
- Dubrovnik/Bari by ferry
- first class hotels with private facilities
- 2 meals daily
- all hotel taxes and service charges
- professional tour director
- all sightseeing tours/visits as specified
- luggage handling
- Yugotours flight bag and portfolio of maps and travel documents

*Not included in Land Program

DAY 1: USA/EN ROUTE.

Yugoslavia is just an overnight away.

DAY 2: DUBROVNIK.

Today you arrive in Dubrovnik, "The Pearl of the Adriatic." Start getting acquainted with this medieval town, surrounded by thick, high walls in superb setting and enhanced by the beauty of the Adriatic Sea.

DAYS 3 & 4: DUBROVNIK.

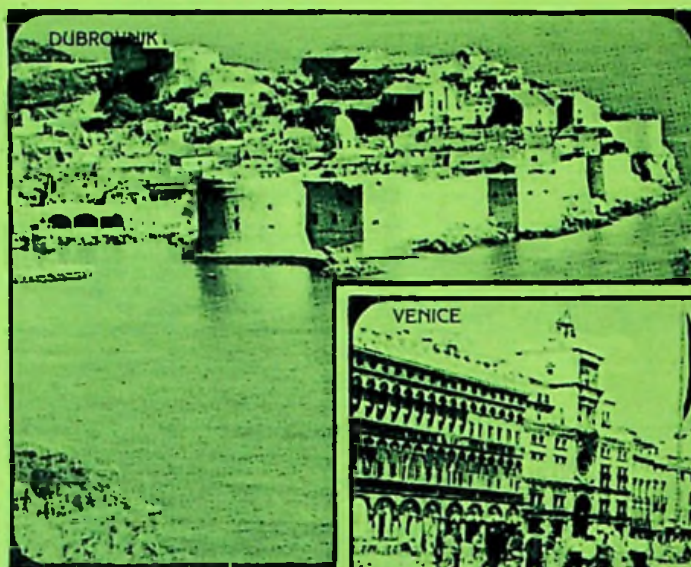
Two free-lance days to spend in Dubrovnik, walk the entire old city, ride a cable car, or take a boat to the nearby island of Lokrum with lush Mediterranean vegetation. A walking tour will take you to visit the Franciscan and Dominican monasteries, the Rector's Palace and other sights. Or, you might take an optional cruise or excursion to nearby places.

DAY 5: DUBROVNIK/BARI CRUISE.

Look forward to a relaxing day crossing the Adriatic. We'll reach Bari at 8:00 p.m., in time for dinner.

DAY 6: BARI/POMPEII/ROME.

View the ruins of Pompeii,



buried by the eruption of Mt. Vesuvius 1,900 years ago. In the afternoon we drive north on the Motorway of the Sun to Rome, the fabulous capital of Italy.

DAYS 7 & 8: ROME.

Two full days to explore the "Eternal City." Highlights among the many sights visited on comprehensive sightseeing tour: the Colosseum, the domed Pantheon, St. Peter's Basilica—the largest and most important church in the Christian world. Afterwards, free time to savor la dolce vita. Toss a coin in the Trevi Fountain, climb the Spanish Steps or visit some of the famous museums.

DAY 9: ROME/SIENA/FLORENCE. Siena's magnificent cathedral is one of the finest examples of Gothic architecture in all of Italy. Our short tour of this city ends in Piazza del Campo, one of the country's most splendid squares. We arrive in Florence in the early evening, in time for a stroll and a visit to the illuminated Piazza Giovanes.

DAY 10: FLORENCE.

The renowned Uffizi Gallery in the Vecchio Palace, the magnificent Duomo Cathedral, the Baptistry with its sculptured bronze doors

and Campanile designed by Giotto are the highlights of your morning sightseeing tour. Your afternoon is free to return to the city's famed museums, stroll to the legendary Ponte Vecchio Bridge or shop in the open-air market.

DAY 11: FLORENCE/VENICE.

Enjoy the scenic Italian countryside as we drive to Venice, the enchanting city of canals and bridges.

DAY 12: VENICE.

A guided tour of Venice will introduce you to St. Mark's Basilica and Square, the Doge's Palace, the "Bridge of Sighs" and other highlights. Rest of the day at leisure to enjoy Venice at your own pace, and a romantic gondola serenade on Grand Canal may be just the way to top off a memorable day.

DAY 13: VENICE/PLITVICE LAKES.

There's breathtaking scenery on the way as we drive along the Adriatic to Trieste, cross the Istrian Peninsula and make the dramatic ascent into the Dinari mountains.

DAY 14: PLITVICE LAKES/ZAGREB.

On your morning walking



sightseeing tour of the five lower lakes you will marvel at hundreds of waterfalls and small lakes cascading into each other. After the tour, it is time to depart for Zagreb, the second largest city in Yugoslavia.

DAY 15: ZAGREB/USA.

After breakfast you will be transferred to the airport for your flight home

LAND	\$798
AIR	\$1035.50

Air fare subject to change, certain restrictions apply.

OPTIONS:

SVETI STEFAN

World famous resort
Full day excursion
from Dubrovnik
Group \$21
Individual \$50

GREEK HOLIDAY

3 day cruise, plus
5 nights in Athens
meals & sightseeing
\$675.00

MINI-HOLIDAYS MY H IN YUGOSLAVIA

WHAT'S INCLUDED:

- airport transfers (boat transfers included in Hvar)
- 3 nights, hotel accommodation, double occupancy
- half-board except in Belgrade, where breakfast is included
- all hotel taxes and service charges
- one sightseeing tour in each city
- assistance of our local representative
- Yugotours handling charges

BELGRADE—Yugoslavia's capital, modern, dynamic and rich in history.

CAVTAT—a small romantic coastal town near Dubrovnik, with narrow streets, lovely beaches and lush Mediterranean vegetation.

DUBROVNIK—the most beautiful medieval city in all Europe, a place which captivates and cannot be forgotten.

HVAR—a magnificent island of vineyards, ancient culture, numerous bays and beaches.

OPATIJA—an elegant resort on the Adriatic with smart hotels, casinos, night-clubs, parks and gentle sub-tropical weather.

SPLIT—a lively city on the Adriatic built by the Romans, with sunny

promenades, side-walk cafes, open markets and disco clubs.

SVETI STEFAN—world-famous resort, once a pirate's nest, later the home of fishermen, now a unique vacation-complex.

ZAGREB—a cosmopolitan city of baroque churches, medieval houses, exciting night-life.

RATES PER PERSON, DOUBLE OCCUPANCY

REFLECTS PERSONS BOOKED OCCUPANCY														
CITY	HOTEL	CATEGORY	3 NIGHTS APR	ADD'L NIGHT	3 NIGHTS MAY	ADD'L NIGHT	3 NIGHTS JUNE	ADD'L NIGHT	3 NIGHTS JUL/AUG	ADD'L NIGHT	3 NIGHTS SEP	ADD'L NIGHT	3 NIGHTS OCT	ADD'L NIGHT
BELGRADE	Inter-Cont.	D	\$178	\$48	\$178	\$48	\$178	\$48	\$178	\$48	\$178	\$48	\$178	\$48
CAVTAT	Croatia	D	81	26	114	37	Jun 1-15		142	46	Sep 1-15		Oct 1-15	
							114 37				142 46		114 37	
							Jun 16-30				Sep 16-30		Oct 16-31	
							142	46			114	37	81	26
DUBROVNIK	Excelsior	F	85	25	126	39	126	39	170	53	170	53	126	39
	Argosy	F	84	24	115	36	115	36	148	47	148	47	115	36
	Plakir	F	84	24	115	36	115	36	148	47	148	47	115	36
	Tirena	F	84	24	115	36	115	36	148	47	148	47	115	36
	President	D	105	33	148	47	148	47	188	59	188	59	148	47
HVAR	Amfora	F	105	24	105	24	146	38	158	43	158	43	105	24
	Palace	F	105	24	105	24	146	38	158	43	158	43	105	24
OPATIJA	Ambassador	F	115	30	115	30	128	35	155	44	128	35	115	30
SPLIT	Lav	F	92	19	116	30	116	30	116	30	116	30	92	19
	Marjan	F	112	28	124	32	124	32	136	36	136	36	112	28
SV. STEFAN	Sv. Stefan	D	—	—	158	42	Jun 1-15		Jul 1-15		188	53	158	42
							158 42		188 53					
							Jun 16-30		Jul 16-Aug 31					
							188	53	228	67				
ZAGREB	Esplanade	F	178	48	178	48	178	48	178	48	178	48	178	48
SINGLE SUPPLEMENTS AVAILABLE UPON REQUEST											D = DELUXE		F = FIRST CLASS	

SINGLE SUPPLEMENTS AVAILABLE UPON REQUEST

D = DELUXE F = FIRST CLASS

YUGOSLAVIA BY CAR

On most of Yugotours' independent holidays, you will have free time to spend in the great cities, resorts and countryside of Yugoslavia and neighboring countries. For those with an adventurous spirit, there is no better way to get around than by car. Think of the freedom to go where you want and stop where you want!

Kompas/Hertz offers a great opportunity to travel by car. Besides very economical prices, their rental cars are all late models and some have automatic transmissions. You will find a Kompas/Hertz location at every airport, major city and resort throughout Yugoslavia. And you can choose the car that suits your needs

best...small or large, from a VW Rabbit to a spacious station wagon. And you can always be sure that you'll find the same Hertz standards in Yugoslavia that you've come to depend upon at home.

WHAT'S INCLUDED:

- top quality car with unlimited mileage
- minimum rental for 7 days
- assistance of our local representative
- portfolio of maps and travel documents

NOT INCLUDED:

- 15% local tax (to be charged prior to departure from the US)
- collision damage waiver (\$4.60 per day)
- personal accident insurance (\$3.30 per day)
- gasoline



CAR RENTAL SELECTION & RATES PER CAR WITH UNLIMITED MILEAGE

IT3JU1YT92

CATEGORY	MODEL	SEATS	7 DAYS	ADD'L DAYS
A	RENAULT 4	4	\$154	\$22.00
B	ZASTAVA 101	5	177	25.30
C	FIAT 128	5	211	30.10
D	VISA CITROEN	5	244	34.90
E	VW GOLF LADA	5	286	40.90
F	RENAULT 18	5	338	48.30
G	OPEL RECORD	5	383	54.70
H	FIAT ARGENTA	5	404	57.70
I	MERCEDES/ RENAULT MINIBUS	9	482	68.90
J	MERCEDES 200/230	5	584	83.40

GENERAL INFORMATION AND CONDITIONS

RESERVATIONS: Reservations are made upon receipt of \$100 deposit per person. If reservation is made by phone, deposit should reach Yugotours within 7 days from the date reservation has been confirmed. Full payment is due no later than 30 days prior to departure. Full payment must accompany all reservations made less than 30 days prior to departure.

AIR FARES: Air transportation is based on Group Inclusive Tour (GIT) air fares in effect at the time of printing. All air fares are subject to change and government approval. GIT air fares require a minimum of 5 passengers taking the same flight and itinerary, including land arrangements. The group is formed by the tour operator. Ticketing must be completed no later than 7 days prior to departure.

TRANSATLANTIC AIR TRANSPORTATION: Economy class transportation on Yugoslav Airlines DC-10 jets, or any other IATA/ATC carrier. Inflight meals and snacks served as per airline policy.

TRANSFERS: Transfers are provided from airports, harbors to hotels and v.v. by motorcoach or private car. Transfers in Europe are only included for passengers arriving or departing on our scheduled flights. With purchase of land tours only, such transfers can be provided at a separate charge.

TAXES: Local airport taxes in Yugoslavia, Greece and Turkey are not included and must be paid in local currency. The US Transportation Tax in the amount of \$3 is included.

BAGGAGE ALLOWANCE: On tour, portage is included for two normal-sized suitcases per person. On transatlantic and intraeuropean flights, weight restrictions of 66 lbs. (30 kgs.) per person apply or two bags that together measure no more than 106 inches and neither of which measures more than 62 inches.

BAGGAGE INSURANCE: All personal property and baggage is carried at owner's risk. Ask your travel agent for special Yugotours insurance.

TRAVEL DOCUMENTS: Full prepayment is required in order to obtain your travel documents. A valid passport is required for all U.S. and Canadian citizens travelling to Europe. Passports and visas are your responsibility. Yugotours can supply visa application forms only and takes no responsibility or liability for visa handling charges imposed by authorities or visa handling service. For entry to Hungary, Poland and Czechoslovakia, a properly dated visa is necessary and must be obtained prior to departure from the U.S.

CAR RENTAL: Your State driver's license and a valid passport are required. Minimum age for drivers is 21 years.

SURFACE TRANSPORTATION: Intercity travel by deluxe motorcoach, air, ferry or cruise ship as specified in itinerary.

HOTELS: The hotels listed on page 4 will be used on almost all departures. If a change becomes necessary for any reason, hotels substituted will be of equal or best available quality.

MEALS: Meals are included as specified on each tour itinerary.

SIGHTSEEING: As indicated on each itinerary with your tour director, plus an English speaking local guide where necessary.

CHILDREN: Under 7 years, not accepted on motorcoach tours. There is no reduction on land portion; reduction on air transportation is according to the airline policy.

PRICES: All prices are per person, based on two persons sharing a double or twin-bedded room with private facilities. The price of the tour arrangement includes charges for planning, operating and servicing of the tour.

PRICE AIR & LAND: This price consists of the applicable air fare, US transportation tax and price of the land program.

INDEPENDENT HOLIDAYS: Rates for independent holidays and rates for hotels quoted include local tax and Yugotours service charge for items such as cables, phones, telexes, etc.

AMENDMENT FEES: A handling fee of \$15 per transaction will be charged for alteration or amendment made to a booking within 21 days prior to departure.

WITHDRAWALS AND REFUNDS: If you must leave, for any reason, while on tour, consult with your tour escort. Refunds for absence of two days or less or for missing occasional sightseeing or meals will not be granted. Yugotours has the right to withdraw your membership at any time if your actions impose upon or disturb other members of the tour. All claims for refunds must be made through the agent from whom the tour has been purchased. The claims must be accompanied by a Service Adjustment Coupon issued by your tour escort or by Yugotours local representative certifying the exact services not taken.

CANCELLATIONS: Yugotours reserves the right to cancel any tour prior to departure for any reason, including insufficient number of participants. If Yugotours cancels any program within 60 days of departure for which you have received confirmation of deposit or final payment, you will receive full refund of monies paid. However, Yugotours cannot protect you against any cancellation charges levied by the airlines.

AIR FARES: For cancellation of GIT fare after ticketing deadline, a standard refund procedure is applied. However, if the passenger changes or alters his flight itinerary in any way after departure, he is liable to pay the difference between GIT fare and the higher applicable air fare.

LAND ARRANGEMENTS AND TOURS: If cancellation is made within 60 days prior to departure, full refund will be made. If cancellation occurs between 60 and 30 days prior to departure, a fee of \$25 per person will be charged, a \$100 charge per person will be imposed if cancellation is received less than 30 days prior to departure. No refund will be given to "no-show" passengers.

RESPONSIBILITY CLAUSE: YUGOTOURS, INC. of New York, New York, acts as a tour operator. The suppliers providing transporta-

tion and sightseeing arrangements and hotel accommodations for the tour programs (KOMPAS YUGOSLAVIA) are independent contractors and are not agents or employees of YUGOTOURS, INC. All coupons, receipts and tickets are issued subject to the terms and conditions specified by the suppliers. In utilizing the services of the suppliers, you agree that YUGOTOURS, INC. will not be liable for any accident, loss, injury or damage to you or to those travelling with you in connection with any accommodations, transportation or other services or resulting directly or indirectly from any occurrences or conditions beyond its control, including defects in vehicles, breakdown in equipment, strikes, theft, delay or cancellation of or changes in itinerary or schedules, etc. All travel documents, as well as compliance with customs regulations are your responsibility. The terms under which you agree to take these tours cannot be changed or amended except in writing, signed by an authorized officer of YUGOTOURS, INC. Airlines concerned, JAT, etc. are not to be held responsible for any act, omission or event during the time you are not on board the aircraft. The passage contract in use by the airline, when issued, constitutes the sole agreement between it and you. YUGOTOURS, INC. is not responsible for any items not outlined in the general information, such as expenses of a personal nature, etc. Loss of baggage is at owner's risk exclusively. YUGOTOURS, INC. reserves the right to cancel any member of the party at any place for any reason at the discretion of YUGOTOURS, INC. and their agents. All requests for refund of unused services, etc. have to be sent to YUGOTOURS, INC. in writing, no later than 30 days upon completion of relevant programs. YUGOTOURS, INC. shall be released from any liability under the guarantee to such participant who does not file a timely claim. All eventual unsettled claims shall be settled by arbitration in the State of New York.

IMPORTANT NOTICE: Transatlantic transportation is based on fare levels existing on November 1, 1983. Also land prices and conditions for travel are based on currency rates in effect on that date. All air and land prices are subject to change without notice prior to departure due to change in published airfares, major currency fluctuation and/or unforeseen economic circumstances.

Valid January 1 to December 31, 1984.



Four Corners Travel

"YOUR TRAVEL DREAMS COME TRUE"
INDIVIDUAL OR GROUP TRAVEL

JOHN IVELICH

TRAVEL CONSULTANT

(408) 724-4869

(408) 462-4444

LAND • CRUISE • AIR • RAIL

4170 GROSS ROAD • CAPITOLA, CA 95010

Enjoy the quality of Pan Am service and specially selected optional extensions.

LETTERS

I would like to thank all those who helped me with the decorations for the SINOVI concert on February 25, 1984. The camellias donated by Emme Colendich and Margaret Biskup were beautiful. Many thanks to Deana Hansen, Debra Moonan, Teri Gulermovich, Patty Moonan, and a very special thanks to Mary Bronner for her help and her "creative eye."

Pat Gulermovich

We would like to thank you all for allowing us to perform for your wonderful organization. We hope that we will all meet again very soon.

Thank you,

SINOVI

Steve Kirin
John Gornick
Nick Gornick
Joe Kirin

SINOVI COMMITTEE

We are very proud of the results of the SINOVI Concert—Dance on February 25. Some 270 YACO members enjoyed some of the finest tamburitza music one could ever expect to hear. What pleased us the most was that young and old alike were enthusiastic in their appreciation of this most talented group from Chicago. It just goes to prove that we can attract young people when we have something that they too can enjoy.

We feel that this concert accomplished a great deal in the support of our Yugoslav culture. In addition to pleasing YACO people, we showed our support for tamburitza music in general by bringing a group cross-country to perform. I know that the SINOVI group is most appreciative of YACO's efforts and that the TAMBURITZA ASSOCIATION of AMERICA now knows of YACO.

We are indebted to the following committee members who worked so hard to make our event so successful:

Nick Castelan
Kristin Bronner
Emme Colendich
Laurie Heebner
Teri Gulermovich
Fran Osorio
Patty Moonan
Donna Maglich
Lena Derpich
Slavica Kusanovich

Olga Castelan
Fran Colendich
Geri Heebner
Joyce Kusanovich
Vera Gugale
Jack Osorio
Deana Hansen
Betty Jones
Jim Resetar
Stephanie Bokariza

Mary Bronner
John Colendich
Chuck Heebner
Pat Gulermovich
Bill Hansen
Debra Moonan
Joanne Maglich
Nina Matulich
Molly Resetar
Francis Basich

Because of this group of people, we were able to put on this concert-dance that was enjoyed by all. Our committee had frequent meetings and developed a budget and timetable. Our timetable planning went according to schedule and everything went smoothly. We had expected to sell 300 tickets and fell some 30 short. If we do this again next year, we know that we have 270 people to "advertise" just how wonderful tamburitza music is.

Special thanks go out to Pat Gulermovich for the beautifully decorated hall, to John Colendich who single handedly set up the bar, and to Joyce Kusanovich who was in charge of "hospitality" for SINOVI. Joyce and Kristin Bronner took the SINOVI members on a tour of Santa Cruz County.

Lastly, the most important thanks to the 270 YACO people who bought tickets to our concert thereby showing their support of YACO and tamburitza music. These types of events are important in preserving our cultural heritage.

Andy Gulermovich
John Biskup
Steve Zalac

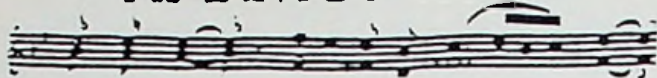
DUTIFA

DUQUESNE UNIVERSITY TAMBURITZANS
INSTITUTE OF FOLK ARTS
WALTER W. KOLAR, Director

FLINT CENTER DeAnza - CUPERTINO

**May
12th**

HARMONIJA



By Naida Nicholas

Yugoslav songs are as varied as its history and its terrain; from Triglava, the highest peak situated in the Julian Alps, to the Vardar River in the south-east area of Macedonia; from Djerdap on the east, to the Adriatic on the west. We have adopted "Jugoslavijo" as our theme song, as it incorporates all the areas referred to above.

Harmonija has been putting in some extra hours of practice in preparation for our upcoming performances. The following is our schedule:

Madonna Grange, East Lake Ave. 3/19/84 at 7:30 P.M.

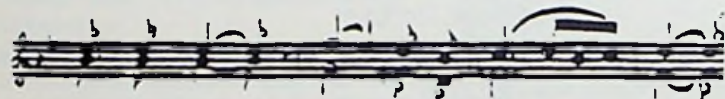
Clipper Club, Presbyterian Church on 4/10 at 7:30 P.M.

Folk Dance Ensemble, Sunnyvale Community Center on 5/20 from 1 to 3 P.M.

Mayor's & People's Council Dinner of the Monterey Bay Area, Senior Citizens Center, Watsonville on 5/23.

YACO Annual Picnic, Padres Park, Corralitos on 7/1.

Airstream Rally, Santa Cruz County Fairgrounds during August, (date not confirmed).



VESELI SELJACI NEWS

Following our own successful concert, we are now ready to turn our thoughts to our next undertaking — the sponsorship of THE DUQUESNE UNIVERSITY TAMBURITZANS in concert on May 12th, 8:00 p.m. The performance will be held in the spacious Flint Center Auditorium, DeAnza College campus, Cupertino.

If you have seen the Tamburitza, there is nothing more to say — you know how talented they are. But if you have never seen them, you have missed an extraordinary experience. They are world renown — they've been applauded and praised in Toronto, Paris, Moscow, Rome, Belgrade, Warsaw, Bucharest . . . as well as in performances throughout the United States.

They have performed at Carnegie Hall where reviewers called their performance "delightfully entertaining." An evening at a "Tammy" concert is entertainment at its best. You don't have to understand the language in order to appreciate the exuberance of their acrobatic dances, the humorous sketches that accompany village songs, the color of the 500 costumes worn in each concert and the ever-present display of talent from the best tamburitza musicians in the world.

Tickets selling for \$7, \$8, and \$9 are now available at your local Ticketron, Bass, San Jose Box Office, and Peninsula Box Office outlets. You may also order your tickets by calling Flint Box Office (408) 257-9555. All tickets are sold with reserved seating, so it's best to buy early to guarantee the best selection.

By the way — the Tammies' concert takes place the day before Mother's Day. What a nice gesture it would be to take her to the concert and share with her your pride in being part of this colorful heritage.

— Nancy Bjeletich

JOIN OUR FAMILY OF SATISFIED CUSTOMERS

MARTIN'S PAINTING

MARTIN LASICH

214 Prospect, Watsonville, CA

(408) 728-3505 after 6 p.m.
or 722-1589

SURVIVAL SERBO-CROATIAN (for Beautiful Americans)

(Contains travel tips, pronunciation, basic words).
Please rush (add \$1) ☐ send ☐ copies
(Regular version) \$3 ☐ (Deluxe version) \$5 ☐ to:

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Send check or money order To: Alan Ridley, HARMONI CENTER
945 8th Avenue
San Diego, CA 92101

HVALA! (Thank You!)

the **SNEAKY PETE** show

PARTIAL LIST OF LOCAL YUGOSLAV PACKERS, GROWERS & SHIPPERS

L.P. Cikuth
Edward B. Lettunich
Michael P. Butier
Paul P. Nirich
P.P. Stolich &
G. Novacovich
Pete Vojvoda
Steve Pavlovich
Tony Scurich
Vincent Gizdich
B. Banovac
Nick & Pete Stolich
Peter & John Biskup
Pete Gurash & M. Stolich
Franich Bros.-Martin & John
P.M. Resetar Co.
Resetar Bros.-Mike, Mitchell
& Louis

Luke Biskup
Mateo Lettunich
P. Peter Capitanich
Nick Reese
William Buak
E.B. Rilovich &
Sresovich
Charles Chuckovich
John Basich
L. Lettis
John Scurich
Steve Marinovich
N.L. Ruso
Pete Mengal
Jasper Simunovich
Nick Korach
Steven Scurich Cold Storage
and Orchard

Luke G. Bachan
M.N. Lettunich Co.
Paul G. Miladin
Luke Scurich
John Braycovich
Antone Jerenich & Co.
George Pekoch
Blas Pista
Martin Butier (Fat)
George Matusich
John Scurich (Beach Rd.)
Tony Kissich
George Saulovich
Martin & Mitchell Madeska
Phillip Marinovich
Milan Ristich

Michael L. Kalich
Nicholas Borina
Anton Balich
Stephen Scurich
Nick Papac
Borovich &
Dragovich
Frank Saveria
Peter Vlahutin
Vincent Pokovich
Martin Gizdich
Peter Scampavia
Paul Matulich
Steve Pekoch
J.P. Braycovich
Vincent Gizdich Jr.

(Note: we need to check spellings & — any more names?)

"TOUCH ONS" . . (because I only have room left to touch on a few short items): . . . such as the loss we'll all feel by the death of YACO member Lucille Gluhan Brown in March. (And the previous day, Martin "Cap" Capitanich died.) Off the sad note, I noticed that all the pictures going into this issue of the Kalifornski are of lovely ladies — from cover to cover — Tereza Kesovija (from the Konavle - Dubrovnik area and distantly related to our own local Kesovias); Mara Miller on the back cover is the new Miss Santa Cruz County; and there is a memorium picture of Lucille Gluhan Brown. Speaking of lovely ladies, there is no Treasurer's Report this issue because YACO Treasurer Geri Depich Heebner has been laid up the past few weeks while recovering from surgery for back problems. Hope you're feeling better, Geri.

As for feeling better — Mitch Pelich is nearly recovered from recent laser eye surgery and celebrates his birthday April 3rd (with son-in-law Dale Skillicorn sharing the honors with an April 4th birthday). By the way, Dale is the guy who has been doing the Yugoslav costume drawings for the Kalifornski — and designed the Sinovi posters/flyers/programs and the TEREZA ad on page 3 — as well as the YACO apple logo. (He must have gotten his artistic talent from his 15 year old son, Mark — who just won a summer art scholarship at the University of Illinois over several older art students.) — — — Well — I'm out of room. Until next month . . . "OhmyGodit'sTaxTime!" Sneaky

GOOD RESPONSE TO THE KIDS PAGE IDEA — Now, how about sharing a few old folk tales from Yugoslavia with the kids. We didn't have room this time, but want to include some of the old tales like "The Silver Tracks," "The Three Brothers," any of the silly "Ero" tales, or scary ones like Bas Celik. So please share your favorite old tales with the young (and the rest of us, too).

Thanks



**APPLE VALLEY
TYPESETTING
&
GRAPHICS**

729 Palm Avenue
Watsonville
(408) 722-0580

Janet Pelich Justus





YUGOSLAV AIRLINES

JAT NEWS - WINTER 1983/84

We know genuine value is demanded more today than ever before. Yugoslav Airlines has done it again with the lowest air fares and non-stop service to Yugoslavia.

SEASON'S GREETINGS - ROUND TRIP FARE

Season's Greetings fare* is being introduced effective November 1, 1983 through March 31, 1984. Starting as low as \$499.00 for a round trip from Chicago and New York to Yugoslavia, this fare allows a minimum stay of seven days to a maximum stay of twelve days. From Los Angeles this fare starts at \$789.00.

OTHER FARES TO/FROM YUGOSLAVIA

All our fares are the same or even lower than last winter. This is a big advantage when using Yugoslav Airlines. Here are some round trip fares:

- Los Angeles to: Ljubljana, Zagreb or Belgrade - \$994.00
- Los Angeles to: Dubrovnik, Split, Zadar, Rijeka or Pula - \$1,025.00
- Los Angeles to: Skopje, Titograd, Ohrid, Tivat or Pristina - \$1,040.00
- One way fare from Los Angeles to Ljubljana, Zagreb or Belgrade - \$527.00

YUGOSLAV AIRLINES SERVICE FROM U.S.A. - WINTER 1983/84

- Four times weekly directly from New York to Belgrade
 - Two times weekly non-stop to Zagreb (Tues., Sat.)
 - One time weekly non-stop to Ljubljana (Thurs.), one time via Belgrade
 - One time weekly directly from Chicago via Zagreb (Tues.) to Belgrade
 - One time weekly directly from Chicago via Ljubljana (Thurs.) to Belgrade
- All our flights have immediate connections to the cities on the Adriatic coast.

OTHER ADVANTAGES

- Passengers originating on the west coast will have their baggage accepted under the regulations of the domestic carrier they will use to/from New York
- Yugoslav Airlines passengers staying in Yugoslavia three weeks or more are offered significant discounts of up to fifty percent, when renting a car through Kompas/Hertz Rent-A-Car.
- Gas coupons are available with a ten percent discount through our office
- Free drinks and headsets for music and movies on all trans-Atlantic flights
- Also, a stewardess in national costume will welcome you on board.

For further information, please see your travel agent or contact us at:

*Subject to CAB approval.

YUGOSLAV AIRLINES
3440 Wilshire Blvd., #1203
Los Angeles, CA 90010
(213) 388-0379 - (213) 388-0128

DUBROVACKI TRUBADURI

12 Great Hits — Available on Album or Cassette

Only \$6.00

IBR

40-11 24th Street
Long Island City,
New York 11101



Please find enclosed herein, my remittance of \$ _____
for: ☐ Album ☐ Cassette.

Name _____

Address _____

City _____ Zip _____

Yugoslav Radio Hour

Remember to listen to the YUGOSLAV RADIO HOUR every Sunday at 9:30 a.m. on radio station KOMY, 1340 on your dial.

ANDY & ANN SOLDI are your hosts and bring you the finest in old favorites as well as the latest music from Yugoslavia. They will play any request whether it be for a birthday, an anniversary or for any special announcement.

LISTEN EVERY SUNDAY!!!!

NOTICE

The KALIFORNSKI is YOUR publication. If there are particular types of articles or subjects relating to the Yugoslav heritage that you would like to see in future issues, or if you have material you would like to submit, please contact Andy Gulermovich c/o The KALIFORNSKI, YACO, P.O. Box 226, Watsonville, CA 95077.

MEMBERSHIP APPLICATION

YACO was established in 1979 as a non-profit club without political or religious ties for the sole purpose of bringing together Yugoslavs and other interested persons to make known and to preserve our Slavic heritage. We are proud that among our membership we have families and individuals whose roots represent each region of present-day Yugoslavia, as well as non-slavic members who support the club's goals.

A year-around series of programs and events has proven an enjoyable way for YACO to provide its focus on Slavic heritage. Such activities include picnics, lectures and slide presentations on Yugoslavia and its historic culture, plus potluck and sitdown dinners. We also publish a monthly newsletter, THE KALIFORNSKI, full of interesting articles, recipes, and news of our area's Yugoslav community.

Music is a very important part of our Slavic culture, so besides sponsoring a Tamburitza group and concerts, the club also has a choral group and folk dancers, including classes for anyone who would like to learn the traditional Slavic dances. As you can see, the club offers a wide variety of activities appealing to the entire family.

Won't you accept our invitation to join us? We're sure you'll soon find YACO to be one of your favorite clubs.

Our dues are as follows:

Single membership \$12.00

Family membership \$18.00

MEMBERSHIP APPLICATION

Name: _____ Birth date: _____

Husband: _____

Wife: _____

Address: _____

Phone number: _____

Interests: _____

Yugoslav Background: _____

Children under 18 included in Family Membership: _____

CROATIAN • SERBIAN • SLOVENE GENEALOGICAL SOCIETY

Trace Your Roots In — Old Austria-Hungary • Yugoslavia • Bosnia • Dalmatia • Hercegovina • Montenegro • Serbia • Macedonia • Croatia • Slavonia • Slovenia • Vojvodina

\$15.00 Annual Dues

(415) 592-1190

Quarterly Bulletin



Droganich



Eterovich



Radellovich

Croatian Pioneers in America, 1885-1900. Eterovich, A. . . . \$10.00

Croatian and Dalmatian Coats of Arms. Eterovich. 280 pp. . \$15.00

Plus \$1.00 Shipping

Ragusan Press

Over 500 Books For Sale in English about Yugoslavia and Ethnic Yugoslavs.

Maps • Guides • Books • Research • Aids • Translations
Family Coats of Arms (over 8,000 on file)

P. O. Box 1331
San Carlos, California 94070

SEND FOR FREE BROCHURE

YACO Member



Marty Franich

BOB CULBERTSON
ROCKY FRANICH

- ★ Lowest Prices on Cars
- ★ Two Modern Service Depts.
- ★ Convenient to all
Santa Cruz & Monterey Residents.

MARTY FRANICH FORD WATSONVILLE
MARTY FRANICH LINCOLN-MERCURY

Congratulations to the new Miss Santa Cruz County
1984 — Mara Miller, daughter of YACO members
Clint and Karen Miller.

(We keep telling everyone YACO girls are beauties.)



YUGOSLAV-AMERICAN CULTURAL ORGANIZATION, INC.

P.O. Box 226

Watsonville, CA. 95077

Non-Profit Org.
U.S. Postage

PAID

Permit No. 353
Watsonville,
CA 95077



ANN BACKOVICH
21 Jefferson St.
Watsonville, CA 95076

114-130

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

KALIFORNSKI